

《紫禁城的黃昏》

图书基本信息

书名：《紫禁城的黃昏》

13位ISBN编号：9780193977181

10位ISBN编号：0193977184

出版时间：2012-2

出版社：牛津大學出版社

作者：[英]莊士敦

译者：高伯雨

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《紫禁城的黃昏》

內容概要

《紫禁城的黃昏》是莊士敦關於清末宣統皇帝溥儀的回憶錄。一九一九年至一九二四年，莊士敦是溥儀的英文老師。溥儀於一九三一年為此書作序：「倉皇顛沛之際，唯莊士敦知之最詳。今乃能秉筆記其所歷，多他人所不及知者。」作者在本書扉頁上特意寫道，「謹以此書獻給溥儀皇帝陛下。」本書記錄了清朝最後的日子的歷史和傳聞，據知溥儀被質押蘇聯期間，蘇聯人根據此書線索對他進行問訊，而據毛澤東英文老師章含之的回憶，毛澤東頗喜這本《紫禁城的黃昏》。

譯者高伯雨說：「因為書中的歷史人物和提到的風俗習慣，我都很熟，圍繞在紫禁城和心向宣統皇帝的那批人如梁鼎芬、陳寶琛、鄭孝胥、金梁、張勳、徐世昌、寶熙、朱益藩等等，他們的生平，我隨時可以詳詳細細的道出來，而且陳寶琛、金梁我也相識的。所以下筆翻譯時，不便說『倚馬可待』，倒可以說運筆如飛，十分順利。」

大師李敖推薦說：「這本《紫禁城的黃昏》中譯本是秦仲蘇（高伯雨）先生譯的，就全書『戲肉』，夾敘夾議，精彩非凡，雖然議論之中，不無黨見；然查證引據，頗具功夫，令人佩服」。

《紫禁城的黃昏》

作者簡介

高伯雨（1906－1992）名秉蔭，又名貞白，筆名高適、林熙、溫大雅、秦仲蘇等逾十個。祖父楚香、父親舜琴經營名號元發行、元章盛、元得利等南北行生意。家底豐厚，高伯雨不愁衣食，跟名家習書畫、學篆刻，遊學英國。在上海與唐雲笙（唐大郎）、王辛笛等往來，開始從事寫作。編過報紙副刊，五十年代開始為報紙寫專欄「望海樓雜筆」「聽雨樓隨筆」「適廬隨筆」「彊廬瑣記」，一寫就是五十多年。譯寫有《英使謁見乾隆記實》《紫禁城的黃昏》一九六六年三月，創辦《大華》半月刊，一九六八年停刊後，一九七一年一月復刊為月刊，並印行黃秋岳遺著《花隨人聖畬摭憶》補篇、包天笑《釧影樓回憶錄》等書。

《紫禁城的黃昏》

精彩短評

- 1、高伯雨的版本是译写本，删去了很多他认为对国人而言平平无奇的内容。高氏掌故名家，腹笥丰赡，对庄士敦的原文多有辩证，分量不小，私见以为比原文好看。
- 2、正反观点对立互比，是血肉丰满的回忆录，文字经过老高的翻译，显得非常流畅。个人认为高伯雨的译注比老头的原文更值得细读。
- 3、高伯雨与书中各种人物关系千丝万缕，译这本书确实合适。
- 4、高伯雨的中文写作本就不通，跟学识无关，译文更差；牛津这套书校对大失水准，错字别字层出不穷；高氏的译注以一己之偏见对文中之人事肆意褒贬，动辄“齿冷”动辄“败类”，敢问这是您译给自己看的书么？高文可传可读的是引文，自己的笔生出的多为乱草。可惜之至。这本书是捏着鼻子看完的。
- 5、翻译的不错，不过译者的评语过于主观。末尾部分在昨天来秦皇岛的G8923上读完
- 6、为了他和溥仪的八卦.....
- 7、這本書經過高伯雨的翻譯，而譯者有是以為著名的歷史掌故學家，能在譯文中直接對作者的記述進行一番評述，并能旁徵博引，實在是本書的一味不錯的佐料，也很值得一看

《紫禁城的黄昏》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com